



**CONVENI MARC DE COOPERACIÓ
ENTRE LA**

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
(ESPANYA)**

**I LA UNIVERSITAT DELS SANTS CIRILI
I METODI (SKOPJE, MACEDONIA)**

D'una banda En Esteban Morcillo Sánchez, Magnífic Rector de la Universitat de València, actuant en representació d'aquesta amb domicili en València, Av. Blasco Ibáñez, 13.

D'una altra banda, En Velimir Stojkovski Rector de la Universitat dels Sants Cirili i Metodi de Skopje actuant en representació de la mateixa amb domicili en Bul. Goce Delcev No. 9. 1000 Skopje (Macedonia).

EXPOSEN

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

CLÁUSULES

PRIMERA.

El present acord va destinat a facilitar la cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior.

SEGONA.

Per a aconseguir esta prevista cooperació,



**РАМКОВЕН ДОГОВОР
ПОМЕЃУ**

**УНИВЕРЗИТЕТОТ НА ВАЛЕНСИЈА
(ШПАНИЈА)**

**И УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ
И МЕТОДИЈ“ СКОПЈЕ (МАКЕДОНИЈА)**

Водени од желбата да се зголемат и зајакнат постоечките академски односи помеѓу овие две институции и со цел да се постават основите за воспоставување на нови врски за соработка, и имајќи ја предвид легалната способност на двете страни за потпишување на ваков договор, во името на институциите што ги преставуваат,

Ректорот на Универзитетот на Валенсија (Шпанија), Г-дин Естебан Морсиљо Санчез со адреса на авенија Бласко Ибањез бр.13, Валенсија (Шпанија) и Ректорот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ од Скопје (Република Македонија), Г-дин Велимир Стојковски со адреса на Бул. Гоце Делчев бр. 9. 1000 Скопје (Македонија) го договорија овој рамковен договор за меѓусебна соработка:

Член 1:

Овој договор има за цел да ја олесни универзитетската соработка во областа на истражувањето и наставата, во трите нивоа на високо образование.

Член 2:

Со цел да биде возможна оваа соработка, двете страни се обврзуваат

les parts signants es comprometen a:

да:

1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)

1.- Се известуваат взаимно за резултатите од своите педагошки искуства (курсеви, семинари и сл.).

2) Informar l'altra part dels congressos, colloquis, reunions científiques i seminaris que cada una organitze i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.

2.- Се информираат взаимно за конгреси, симпозиуми, научни состаноци и семинари (и сл.) кои ги организираат, и да ги разменуваат публикациите и документите произлезени од истите.

3) Afavorir, dins dels reglaments propis de cada país, la participació del personal docent de l'altra institució en cursets, colloquis, seminaris o congressos organitzats segons el que preveuen els programes anuals de col·laboració.

3.- Се поттикнува, во рамки на постоечката норматива во секоја од земјите, учеството на образовен и истражувачки персонал од другата институција на конгреси, симпозиуми, научни состаноци, семинари и курсеви организирани според годишната програма за меѓусебна соработка.

4) Recolzar, dins de les seues possibilitats, els intercanvis de professors durant un cert temps, ja siga amb fins docents o d'investigació, amb l'acord previ dels departaments respectius.

4.- Се поддржува, во рамки на можностите, размената на професори на одредено време, со образовни цели, или во врска со истражувачките работи во тек.

5) Rebre estudiants de l'altra institució, sempre que estos complisquen amb els requisits vigents en la que els rep, i en les condicions que oportunament s'establisquen. Pel que fa a l'assegurança mèdica, els estudiants se sotmetran als reglaments en vigor en la institució que els rebra.

5.- Се примаат студентите од двете институции, секогаш кога тие ги исполнуваат условите на институцијата што ги прифаќа, и под услови кои соодветно ќе се постават, подложувајќи се на постоечката норматива во институцијата примач во однос на медицинско осигуравање.

6) Els programes concrets de cooperació així com les accions per a l'intercanvi d'estudiants requeriran la firma d'un conveni específic que inclourà, almenys, el nombre de places d'intercanvi, la duració, les titulacions oferides i qualsevol altra informació que es considere oportuna. Els dits convenis específics s'incorporaran com a annex al present conveni.

6.- Специфичните програми за соработка и активностите за размена на студенти ќе подразбираат потпис на одреден договор кој ќе ги содржи, во најмала рака, бројот на места, времетраење, понуда на студии и сите други информации за кои се смета дека се соодветни. Споменатите договори се приложуваат како анекс кон овој Договор.

TERCERA.

Els programes concrets de cooperació s'elaboraran anualment i s'incorporaran com a annex al present conveni.

Член 3:

Специфичните програми за соработка склучени со овој рамковен Договор ќе се изработуваат на годишно ниво и се вклучени во продолжение како анекс на

QUARTA.

Ambdues institucions procuraran reservar en el seu pressupost els mitjans

necessaris per a l'aplicació del present acord i obtindre les subvencions complementàries necessàries.

El finançament de cada activitat acordada serà negociada per separat. S'anima als socis a cooperar dins el programa Erasmus + per a l'obtenció de finançament per a la mobilitat d'estudiants i personal, així com per als projecte de recerca i la cooperació mútua.

CINQUENA.

Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

1) Com a representant de la UKIM a la Sra. Marija Cenevska, directora de l'Oficina de Relacions Internacionals i com a representant de la Universitat de València, al Professor Dr. D. Carlos Flores Juberías del Departament de Dret Constitucional i Ciència Política.

2) Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i demés qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

SISENA.

El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius rectors o directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4) anys i es prorrogarà automàticament per períodes iguals, llevat que es formule denúncia expressa en el termini de tres (3) mesos previs a la seua finalització, sense perjudi que pugua afectar la finalització de les activitats en procés en el eixe moment.

SETENA.

La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el

истиот.

Член 4:

Двете институции ќе настојуваат да ги резервираат во своите буџети потребните средства за задоволителна апликација на овој Договор, и ќе бараат дополнителна економска помош доколку тоа е потребно.

Финансирањето на секоја претходно договорена активност, ќе се договара поединечно. Партнерите се охрабруваат да соработуваат во рамките на Еразмус+ програмата, со цел за обезбедување финансиски средства за реализација на мобилност на наставници и студенти, како и работа на заеднички проекти и истражувања.

Член 5:

Секоја од двете институции ќе именува по еден претставник кој ќе ги дефинира и организира програмите за соработка меѓу двете институции

1) М-р Марија Ценеvsка (Раководител на Одделението за меѓународна соработка) како претставник на Универзитетот Св. Кирил и Методиј и Проф. д-р Карлос Флорес Хубериас, од Одделот за Уставно Право и Политички Науки од страна на Универзитетот на Валенсија.

2) Двајцата претставници се обврзуваат да го елаборираат годишниот план за работа, и да ги решат сите прашањата за задоволителна апликација на овој рамковен Договор. Ако не се договори спротивно, претставниците ќе се состанат алтернирајќи во двете институции.

Член 6:

Овој Договор ќе влезе во употреба откако ќе се одобри од управните органи на двата Универзитети и ќе биде потпишан од соодветните ректори или директори.

Овој Договор ќе биде од траење на 4 години и ќе се продолжи автоматски за периоди со исто времетраење, освен ако

mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.

HUITENA.

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, que estarà integrada per els responsables que s'esmenten en la clàusula cinquena. Aquesta comissió s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar en la interpretació i el compliment del conveni.

CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA.

En compliment de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana (d'ara endavant LTCV), la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

Signat a València i a Skopje, en dos exemplars, l'un en valencià i l'altre en llengua macedònia, sent totes dues còpies original igualment vàlides.

не се изрече формално барање за негово сузбивање во рок од 3 месеци пред неговото истекување. Ваквото барање не смее да ги попречи завршните активности кои ќе се одвиваат во тој момент.

Член 7:

Промените на овој рамковен Договор, по договор на двете институции ќе бидат подложни на истата процедура како и за неговото првично одобрување

Член 8:

Ќе се формира мешана комисија за надзор и контрола врз овој Договор чии членови ќе бидат одговорните лица опишани во член 5. Оваа комисија ќе има како задача да ги реши проблемите што би можеле да настанат при толкувањето у применувањето на овој Договор.

Член за транспарентност

Согласно законот 2/2015 од 2 април на Управното тело на "Generalitat Valenciana" за транспарентност, коректно управување и граѓанско учество во покраината Валенсија (скратено ЛТЦВ), Универзитет во Валенсија ќе ја објави на своето информативно табло за транспарентност следната информација: овој Договор со целиот свој текст, субвенции и/ или фондови врзани за овој Договор во случај да постојат, вклучувајќи ја вкупната сума, намената или целта, како и лицата или институции корисници на истите.

Потпишано во Валенсија на Скопје 2016, во два примероци, напишани на Валенсијански и македонски јазик, и двата еднакво валидни како оригинални.



Por la Universitat de València
Универзитет на Валенсија



Универзитет „СВ. Кирил и Методиј
Por la Univ. de los Ss. Cirilo y Metodio

Prof. Dr. D. Esteban Morcillo, Rector
Проф. д-р Естебан Морсиљо, Ректор

Проф. д-р Велимир Стојковски, Ректор
Prof. Dr. D. Velimir Stojkovski, Rector
